

中国文化遗产研究院与俄罗斯文物修复者协会关  
于文化遗产保护领域合作的框架协议

" 31 " 12 2024

中国文化遗产研究院，以院长凌明为代表。  
俄罗斯文物修复者协会，以协会主席Tatyana  
Chernyaeva为代表；

以下简称“双方”，基于中华人民共和国和俄罗斯  
联邦之间的友好关系和合作，就以下事项达成本  
协议：

## 1. 协议主题

1.1. 协议的主题是双方基于共同利益在文化遗产保  
护领域开展合作。

1.2. 双方将本着友好、信任和相互尊重的精神开展  
合作。双方将以公认的原则、国际法准则以及双  
方国家立法准则为指导。

1.3. 双方在本协议项下的合作期间没有规定任何财  
务义务。

## 2. 协议范围

2.1. 本协议确定了双方合作的基本原则。

Соглашение между Российской Ассоциацией  
Реставраторов и Китайской Академией  
культурного наследия  
о сотрудничестве в области сохранения  
культурного наследия

« 31 » 12 2024 г.

Некоммерческое партнерство «Российская Ассоциация  
Реставраторов», именуемое в дальнейшем «Ассоциация», в лице  
Председателя Партнерства Черняевой Татьяны Сергеевны,  
действующей на основании Устава, и Китайская Академия  
культурного наследия, именуемое в дальнейшем «Академия»,  
в лице Директора Линг Минг,  
вместе именуемые в дальнейшем «Стороны», опираясь  
на дружественные отношения между Российской Федерацией  
и Китайской Народной Республикой и положительный опыт их  
сотрудничества, заключили настоящее Соглашение  
о нижеследующем:

## 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом Соглашения является представляющее взаимный  
интерес сотрудничество Ассоциации и Академии в области  
сохранения объектов культурного наследия.

1.2. Стороны будут развивать сотрудничество в духе дружбы, доверия  
и взаимного уважения, руководствуясь общепризнанными  
принципами, нормами международного права, а также нормами  
национальных законодательств Сторон.

1.3. Взаимодействие Сторон в рамках настоящего Соглашения  
не предусматривает каких-либо финансовых обязательств между  
сторонами, и они не являются предметом Соглашения.

## 1. НАПРАВЛЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. Соглашение определяет общие принципы взаимодействия Сторон.

## 2.2. 双方在以下方面开展合作:

2.2.1. 中俄两国文化遗产保护领域的优秀组织机构经验交流。

2.2.2. 中俄两国在文化遗产保护专家的培训和高级进修方面经验交流。

2.2.3. 在文物修缮工作中科技成果和高质量标准的应用实施。

2.2.4. 为文物保护专业机构提供交流机会。

2.2.5. 在文化遗产保护领域的组织、国家机关和地方政府之间搭建合作桥梁。

2.2.6. 促进两国文化交流。

2.2.7. 中俄媒体针对双方联合活动进行报道

2.3. 双方不限于本协议第2.2条的合作范围, 可根据本协议的主题开展其他活动。

## 3. 合作形式

3.1. 双方在文化遗产保护领域联合召开会议、研讨会和其他活动, 并互相参加由其中一方组织的活动。

3.2. 双方在文化遗产保护领域的项目和计划的制定与实施方面相互协助。

3.3. 双方协助培训(高级培训)修缮专家。

3.4. 根据本协定, 双方就共同感兴趣的领域交换信

2.2. Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

2.2.1. Организация обмена опытом лучших российских и китайских организаций в области сохранения объектов культурного наследия.

2.2.2. Обмен опытом подготовки, переподготовки и повышения квалификации российских и китайских специалистов в сфере сохранения объектов культурного наследия.

2.2.3. Внедрение достижений науки и техники, высоких стандартов качества при производстве реставрационных работ.

2.2.4. Обеспечение взаимодействия производителей и потребителей строительно-реставрационных услуг, материалов и технологий.

2.2.5. Установление и развитие деловых контактов между организациями, осуществляющими деятельность в сфере сохранения объектов культурного наследия, представителями органов государственной власти и местного самоуправления.

2.2.6. Содействие развитию культурно-познавательного туризма.

2.2.7. Освещение совместной деятельности в российских и китайских средствах массовой информации.

2.3. Стороны не ограничиваются указанными в пункте 2.2 Соглашения направлениями сотрудничества и осуществляют иные мероприятия в соответствии с предметом Соглашения.

## 2. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

3.1. Проведение конференций, семинаров и других мероприятий в области сохранения объектов культурного наследия, участие в мероприятиях, организуемых одной из Сторон.

3.2. Содействие созданию и реализации проектов и программ в области сохранения объектов культурного наследия.

3.3. Содействие обучению (повышению квалификации) специалистов-реставраторов.

3.4. В рамках настоящего Соглашения Стороны обмениваются информацией по аспектам взаимного интереса, проводят совместные



息, 进行联合磋商, 与第三方建立科学、技术和经济合作, 并相互告知合作结果。

3.5. 双方不限于本协议第3部分的合作形式, 还可根据本协议的主题开展其他活动。双方保持业务联系, 并采取一切必要措施保证交流畅通。

#### 4. 协议的有效性

4.1. 本协议自双方签署之日起生效。本协议一式【4】份, 双方各执【2】份。

4.2. 若双方有意就具体项目开展合作, 则本协议是签订项目合同的前提和基础。

4.3. 本协议有效期为一年, 并可自动顺延一年, 直至一方在下一期限届满两个月前以书面形式通知另一方终止本协议为止。

4.4. 本协议可在期满前终止。一方书面通知另一方即可单方面终止本协议。

4.5. 本协议的终止不得作为在本协议有效期内启动的联合计划和项目实施的终止理由。

4.6. 本协议的所有变更和补充均以书面形式进行, 并由双方授权代表签字。

4.7. 本协议以中文和俄文两种文字书就, 如有不一致之处, 以中文版本为准。

консультации, устанавливают научно-технические и экономические связи с третьими лицами и информируют друг друга о результатах таких контактов.

3.5. Стороны не ограничиваются указанными в части 3 Соглашения формами сотрудничества и осуществляют иные мероприятия в соответствии с предметом Соглашения, поддерживают деловые контакты и принимают все необходимые меры для обеспечения эффективности и развития их информационных связей.

#### 3. ДЕЙСТВИЕ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Настоящее Соглашение составлено в четырех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по два экземпляра для каждой стороны.

4.2. Настоящее Соглашение является предпосылкой и основанием для заключения, если Стороны далее сочтут это необходимым, договоров, договоров-поручений и иных соглашений, направленных на реализацию конкретных проектов.

4.3. Настоящее Соглашение заключается на один год и автоматически продлевается на последующие годовые периоды до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит в письменной форме за два месяца до истечения очередного периода другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

4.4. Соглашение может быть расторгнуто досрочно. Для расторжения в одностороннем порядке достаточно письменного уведомления одной из Сторон другой Стороны.

4.5. Прекращение действия Соглашения не является основанием для прекращения реализации совместных программ и проектов, начатых в период его действия.

4.6. Все изменения и дополнения к Соглашению совершаются в письменной форме и подписываются уполномоченными представителями Сторон.

4.7. Настоящее Соглашение составлено на русском и китайском языке. В случае разночтения, преимущество имеет китайская версия.

## 5. 其他条件

5.1. 双方参与本协议并不优先于其他类似协议，也不限制双方签署其他类似协议。

5.2. 双方在本协议项下产生的所有分歧均应通过协商解决。

## 6. 国文化遗产研究院

中国北京市朝阳区北四环东路高原街2号 邮编：100029

中国文化遗产研究院 院长

  
 凌明

俄罗斯文物修复者协会

190031, г. Санкт-Петербург, Реки Фонтанки наб., д.99, лит. А, оф. 2

俄罗斯文物修复者协会 主席

  
 Tatiana Chernyaeva

## 5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

5.1. Участие каждой из Сторон в Соглашении не является приоритетным по отношению к другим аналогичным соглашениям и не ограничивает права Сторон по их участию в других соглашениях.

5.2. Все разногласия, возникающие между Сторонами в рамках Соглашения, разрешаются путем переговоров.

## 6. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Некоммерческое партнерство

«Российская Ассоциация Реставраторов»

190031, г. Санкт-Петербург, Реки Фонтанки наб., д.99, лит. А, оф. 2

Председатель Партнерства

  
 Татьяна Черняева

Китайская Академия культурного наследия

100029, Китайская Народная Республика, Район Чаоянг, ул. Гаоян, д. 2

Директор Академии

  
 Линг Минг